

1. PAS CASSÉ CANNARIA, biguine de la Martinique

♩ = 108

Introduction enregistrée (cuivres)

CHŒUR majestueux

Mi 7
1
La
Mi 7
Pas cas-sé, pas cassé canna-ri-a cannari-a
pas cas-sé canna-ri-a

Chœur à 2 voix égales ou 3 voix mixtes, accompagnement de ti-bois et bouteilles ad libitum ; l'introduction doit se chanter à 3 voix mixtes ou égales (dans ce cas, chanter la 3^{ème} voix à l'octave supérieure).

Forme : I, couplet, refrain, R C R, Coda.

Genre : biguine

Sujet : Au lieu d'aller à l'école, un petit garçon va tirer à l'arc et casse la marmite d'une dame.

Tempo de biguine

COUPLET

La
8
mf
p
pas cas-sé Man-man-ou vouéyé-ou l'é-cole (daw la ka-taw) pou apprend A, B, C, D
pas cas-sé
percussions enregistrées : etc.

Traduction :

Couplet

Man-man-ou vouéyé-ou l'école
(daw la kataw) ¹⁾

Ta mère t'a envoyé à l'école

Pou apprend A, B, C, D

Pour apprendre à lire

Ou apprend fait l'awbalète

Tu as appris à tirer à l'arbalète ²⁾

Ou cassé cannari-a

Et tu as cassé le canari ³⁾

Refrain

Pas cassé, pas cassé cannari

Madanme la (ter)

Ne casse pas la marmite de la dame

Si ou cassé cannari Madanme la

Si tu casses la marmite de la dame

Madanme la pé ké content.

La dame ne sera pas contente.

1) onomatopée

2) arc

3) marmite en terre

Mi 7
14
La
1 2
p
(daw la ka-taw) ou apprend fait l'aw-balète (daw la kataw) ou cas-sé canna-ri-a (daw la ka-taw) Man-(daw la ka-taw)

2. CHOUCOUNN, méringué de Haïti

♩ = 69

Ritournelle enregistrée (steel drum)

1 **Modéré**

RITOURNELLE

mf ô _____ ô Chou - counn _____ ô _____ Chou - counn _____ 1. Dè
2. Yon

COUPLET 1er couplet à 1 voix ; 2ème couplet à 2 voix égales

- yè yon gros touff pin - goin, Lôt jou moin con - tré Chou - counn, Li sou - ri lè li ouè moin, Moin
ti blanc vi - ni ri - vé, Ti babe rouge, bel' fid - ju rôse, Mont' sou co - té, bel' chu - vé - j, Mal -

2. Yon ti blanc vi - ni ri - vé, Ti babe rouge, bel' fid - ju rôse, Mont' sou co - té, bel' chu -

dì "Ciel, a la bel' mounè!" Moin di "Ciel, a la bel' mounè!" Li di moin "ou trou - vé ça? Chè - - è?"
- hè moin, li qui la côse, Mal - hè moin, li qui la côse, Li trou - vé Chou - counn jo - li - - i.

vé j, Mal hè, Mal - hè moin, li qui la côse, Li trou - vé Chou - counn jo - li - - i.

Chœur à 2 voix égales ou 3 voix mixtes, accompagnement de cha-cha ad libitum refrain en dialogue avec les spectateurs.

Forme : [Ri, Ri, C, R] 2 fois, Ri, Ri, Coda

Genre : méringué

Sujet : Jolie fille, Choucounn délaisse son amoureux pour les beaux yeux d'un blanc (cette chanson reflète certains comportements sociologiques jusqu'au début de ce siècle).

Traduction :

C 1 :

Dèyè yon gros touff pingoin

Derrière un petit bosquet

Lôt jou moin contré Choucounn

L'autre jour, j'ai rencontré Choucounn

Li souri lè li ouè moin

Elle a souri lorsqu'elle m'a vu

Moin di "Ciel, a la bel' mounè!" (bis)

J'ai dit "Ciel quelle belle fille!" (bis)

Li di moin "ou trouvé ça? chè-è?"

Elle m'a dit "Tu trouves, mon cher?"

R :

Ti zouzéou, ta pé couté nou dan lè (bis)

Les oiseaux nous écoutaient dans l'air

Quan moin songé ça, moin gain-yin la peinn

Quand j'y pense, j'ai beaucoup de peine

Ka dépi jou ça, dé pied moin dans chaïnn

Car depuis ce jour, mes pieds sont enchaînés.

C 2 :

Yon ti blanc vini rivé

Un petit blanc est arrivé

Ti babe rouge, bel' fidju rôse,

Petite barbe rouge, belle figure rose

Mont' sou coté, bel' chuvé-j

Sa montre au bras, ses beaux cheveux

Malhè moin, li qui la côse (bis)

C'est lui qui a causé mon malheur

Li trouvé Choucounn joli-i.

Il a trouvé Choucounn jolie.